

## LA MANDARINE BLANCHE

La compagnie est conventionnée par la DRAC Grand Est - Ministère de la Culture et soutenue par la Région Grand Est. Elle compte depuis sa création en 2002, 16 créations/grandes formes et 9 formes itinérantes. A partir de l'écriture textuelle en quête de sa source poétique, **La Mandarine Blanche** développe un théâtre à la croisée des arts.

**De 2022 à 2024**, autour de la thématique *Raconter ce fil si ténu entre humanité et inhumanité*, elle créera deux œuvres contemporaines *Des larmes d'eau douce* de Jaime Chabaud (2022) et *Sous un matelas de silence* de Léonore Confino (2023).

**De 2019 à 2021**, autour de *Soulever le réel ou encore la fiction*, elle souhaite avec *Maître et Serviteur* de Léon Tolstoï, adaptation Ludovic Longelin (2019) et *L'École des maris* de Molière (2020/21) raconter le monde en interrogeant le champ de l'intime, du politique et du social.

**De 2016 à 2018**, elle s'engage autour d'*Un théâtre des miroirs* explorant nos humanités avec *Rêve de printemps* d'Aïat Favez (2017) et *Allers-retours* d'Ödön von Horváth (2018).

**La Mandarine Blanche** est actuellement en résidence aux Tréteaux de France - Centre Dramatique National. **D'octobre 2015 à juin 2019**, la compagnie est associée au Carreau Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan. Elle poursuit des compagnonnages notamment avec la Ville et l'Espace Molière de Talange, l'Espace Bernard-Marie Koltès Scène conventionnée de Metz, le TAPS de Strasbourg, le Festival Momix, le Grand R Scène nationale de La Roche-sur-Yon, le Théâtre Jacques Prévert d'Aulnay-sous-Bois, le Théâtre de L'Épée de Bois - Cartoucherie Paris...

### LES DERNIÈRES CRÉATIONS MISES EN SCÈNE PAR ALAIN BATIS

**L'École des maris**, Molière - 2020-21

**Maître et Serviteur**, Léon Tolstoï / adaptation Ludovic Longelin - 2019

**Allers-retours**, Ödön von Horváth - 2018

**Rêve de printemps**, Aïat Favez - 2017

**Pelléas et Mélisande**, Maurice Maeterlinck - 2015

**La femme oiseau**, Alain Batis - 2013

## DIFFUSION

**Emmanuelle Dandrel**

06 62 16 98 27

emma.dandrel@gmail.com

## PRESSE

**Pascal Zelcer** 06 60 41 24 55 |

pascalzelcer@gmail.com

## COMPAGNIE

la.mandarineblanche@free.fr

09 52 28 88 67

www.lamandarineblanche.fr

LaMandarineBlanche

### ALLERS-RETOURS - CREATION 2018

Une production de la compagnie La Mandarine Blanche.

En coproduction avec Le Carreau - Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan (en cours), Les Tréteaux de France - Centre Dramatique National, l'Association Quai Est de Metz dans le cadre de la Biennale Koltès 2018.

Avec le soutien du TAPS de Strasbourg.

Avec le soutien de la Région Grand Est, de l'Adami et de la SPEDIDAM.

L'Arche, agent et éditeur du texte représenté, [www.arche-editeur.com](http://www.arche-editeur.com)

L'Adami gère et fait progresser les droits des artistes-interprètes en France et dans le monde. Elle les soutient également financièrement pour leurs projets de création et de diffusion.



# ALLERS-RETOURS



D' **ÖDÖN VON HORVÁTH**  
Traduction **HENRI CHRISTOPHE**

Mise en scène **ALAIN BATIS**

CRÉATION NOVEMBRE 2018

# ALLERS-RETOURS

Durée 1h55

Pour tous les publics à partir de 12 ans

AVEC Sylvia Amato, Alain Carnat, Laurent Desponds, Théo Kerfridin, Sophie Kircher, Marc Ségala, Marie-Céline, Henri Vatin

Dramaturgie Jean-Louis Besson, Scénographie Sandrine Lamblin, Musique Cyriaque Bellot, Costumes Jean-Bernard Scotto, Lumière Jean-Louis Martineau, Perruques et maquillages Judith Scotto, Régie lumière Emilie Cerniaut, Régie son Gaultier Patrice



« Constantin : Vous ne ressortez plus d'ici  
Havlicek : Passionnant. Seulement d'où est ce que je ressors, s'il vous plaît ?  
Constantin : De nulle part.  
Havlicek : « Nulle part » Quelle aberration. On existe bien quelque part, à la fin ?  
Constantin : La loi, c'est la loi !  
Havlicek : Mais c'est inhumain ce genre de loi...  
Constantin : L'appareil de l'Etat bien souvent broie des destinées individuelles...  
Havlicek : Dommage »

Aborder l'Œuvre d'Ödön von Horváth, célébré comme l'un des plus grands dramaturges du vingtième siècle, c'est poursuivre ce désir viscéral de partager des fables en portant un regard lucide et poétique sur les problèmes de son temps.

**Allers-retours** raconte comment Ferdinand Havlicek devient « heimatlos », pris au piège des lois économiques ou administratives, coincé sur un pont entre deux pays où il croise une foule de personnages improbables (contrebandiers, chefs d'États, fonctionnaires zélés, une aubergiste ruinée...). Une mécanique infernale...

Dans cette comédie populaire méconnue écrite en 1933, Horváth se joue des frontières et des interdits et dénonce avec une intarissable humanité l'absurdité de l'Homme.

C'est dans le cadre de stages de réalisation menés à Phalsbourg avec Les Tréteaux de France - Centre Dramatique National que j'ai abordé l'œuvre d'Horváth et mis en scène deux de ses pièces. En 2014 *Vers les Cieux*. En 2016, *Don Juan revient de guerre*. Un lien d'évidence s'est établi entre les thématiques d'**Allers retours**, celles des frontières et de l'altérité et mon projet artistique 16/18.

Cette farce délirante aux ressorts kafkaïens invite à mettre en miroir deux périodes, celle de 1933 et celle d'aujourd'hui. Elle met implicitement en lumière les paradoxes de nos sociétés contemporaines et le sort réservé aux esseulés, aux apatrides, aux migrants...

Horvath chroniqueur parle de son temps et nous parle du nôtre.  
Je souhaite tirer un fil entre 1933 et 2018. Le monde bouge, mais l'homme...

Cette tragi-comédie, combinaison subtile de scènes aux couleurs singulières, conjugue des éléments politiques, humains, sociaux.



C'est ce décalage entre vertus comiques et profondeur tragique que je souhaite mettre en abîme.

Pour laisser émaner la puissance de l'écriture appartenant à la richesse des dialogues et à l'espace des silences, j'emprunte avec les acteurs une dimension stylisée du jeu, pour échapper au réalisme et donner vie à ces personnages qui tanguent entre figures d'opérettes et figures tragiques.

## Sur le plateau...

Une immense toile entre ciel et terre / Une boîte à jeu composée d'éléments mobiles métamorphiques / Des costumes empreintes d'hier et d'aujourd'hui / La poésie des lumières jouant sur les focales pour raconter la traversée d'une nuit.

Une création musicale oscillant entre parfums de l'Est et univers contemporain, des chansons donnant à cette farce toute sa dimension jubilatoire, inquiétante et poétique.

Une partition théâtrale, musicale et chorégraphique pour 8 comédiens et 16 personnages.

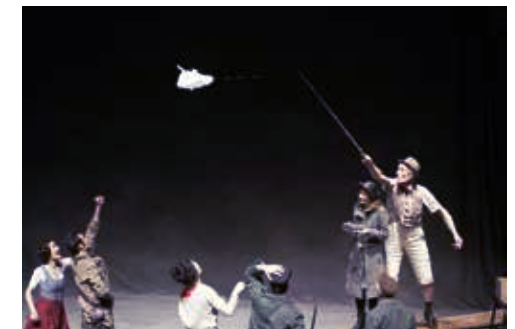
Alain Batis

## A propos de l'auteur

Le destin d'Ödön von Horváth est étroitement lié aux bouleversements qui ont agité l'Europe autour de la Première Guerre mondiale. Né en 1901 à Fiume (ancien nom italien de la ville aujourd'hui croate de Rijeka) dans une famille noble et catholique -de père diplomate-, ballotté entre plusieurs pays et plusieurs langues, élevé entre Belgrade, Budapest, Bratislava et Munich, pensant et écrivant en allemand. Détenteur d'un passeport hongrois, Ödön von Horváth se défend toute sa vie d'une appartenance à une nation.

Il est l'auteur d'une vingtaine de pièces, parmi lesquelles citons *Légendes de la forêt viennoise*, *Casimir et Caroline*, *Don Juan revient de guerre*, *Figaro divorce ...* et de trois romans *Jeunesse sans Dieu*, *Un fils de notre temps*, *l'Eternel Petit-bourgeois* dans lesquels il fustige la médiocrité et la lâcheté de la petite bourgeoisie des années 20 et 30, tout en élevant la tragi-comédie sociale à son sommet.

Horváth est considéré comme l'un des plus puissants rénovateurs du théâtre populaire allemand, en même temps que l'une des plumes les plus féroces contre le fascisme, le nationalisme, l'obscurantisme et le racisme.



Toutes mes pièces sont des tragédies...  
Elles ne deviennent comiques que parce qu'elles sont étrangement inquiétantes. Il faut faire exister cette inquiétante étrangeté. Ödön von Horváth